

Ольга Алексеевна Тайбарей (*1935) · Сказка (мужчина бежит за девушкой) · A tale (a man runs after a girl)

- (01) A Nyax°r Pirya yilyewi°.
 (01) G three.ABS.NOM.SG pike.ABS.NOM.SG live.NARR.AOR.SUBJ.3SG.
 (01) T Three Pikes have lived.
 (02) A Nyax°r Pirya yilyewi° any°h.
 (02) G three.ABS.NOM.SG pike.ABS.NOM.SG live.NARR.AOR.SUBJ.3SG again.
 (02) T Three Pikes have lived again.
 (03) A Nye-nyadyih tonyawi°_da.
 (03) G woman.ABS.NOM.SG-friend.POSS.NOM.SG3DU exist.NARR.AOR.SUBJ.3SG_EMPH.
 (03) T They have a sister as well.
 (04) A Yilye°q, yilye°q, yilye°q.
 (04) G live.IND.AOR.SUBJ.3PL, live.IND.AOR.SUBJ.3PL, live.IND.AOR.SUBJ.3PL.
 (04) T They live, they live, they live.
 (05) A Xanyesedoh ok°mtaki°_daki.
 (05) G prey.POSS.NOM.SG3PL increase.PROB:IMPERF.AOR.SUBJ.3SG_EMPH.
 (05) T Their prey became probably abundant as well.
 (06) A «Xanyesemtoŋ_kana°wacy°.»
 (06) G «prey.POSS.ACC.SG3PL_carry.IND.PRET.SUBJ.1PL.»
 (06) T We carried their prey.
 (07) A Səlyañ-kar°dən°m_pya°doh.
 (07) G headland.ABS.GEN.SG-house.ABS.DAT.SG_start.IND.AOR.OBJ.SG3PL.
 (07) T They started heading to Salekhard.
 (08) A Təd° tow°nta yalyaxəna, <Вот> xəyaq, ədaleyəd°q.
 (08) G it.ABL come.PARTIC:FUT.ABS.NOM.SG day.ABS.LOC.SG, <> depart.IND.AOR.SUBJ.3PL, start:travelling.IND.AOR.REFL.3PL.
 (08) T Then in the next day, <so> they left, they started travelling.
 (09) A Myeyako nyaba°ntoh masy°, maq-nyí=w°h: nye əwo_bə°rtə° Səlyañ-kar°dəx°na.
 (09) G daughter-in-law.DIM.ABS.NOM.SG stepmother.POSS.DAT.SG3PL say.IND.PRET.SUBJ.3SG, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: woman.ABS.NOM.SG what.ABS.ACC.PL_do.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG headland.ABS.GEN.SG-house.ABS.LOC.SG.
 (09) T The daughter-in-law said to their stepmother, she did say: what is the woman going to do in Salekhard.
 (10) A <Брать[я]>, nya°kida maq-nyíq=m°h: xən°_dara°.
 (10) G <>, older:brother.POSS.NOM.PL3SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3PL=CLITIC: sledge.ABS.NOM.SG_need.IND.AOR.SUBJ.3SG.
 (10) T <The brothers>, her older brothers did say, however: a sledge is needed.
 (11) A Xə-nyah məsy°tyeŋkuna_ta əw°rənaq.
 (11) G what.ABS.GEN.SG-at.ABS.DAT set:up.FUT.IND.AOR.OBJ.PL1PL_EMPH food.POSS.ACC.PL1PL.
 (11) T Or where will we place our food.
 (12) A Maq-nyí=w°h: nyax°r xən°waq əŋkodənaki°, oka°wa əwər° tətə°waq.
 (12) G say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: three.ABS.NOM.SG sledge.POSS.NOM.SG1PL be.FUT.FUT.PROB:IMPERF.AOR.SUBJ.3SG, much.ABS.PROS.SG food.ABS.ACC.PL give.FUT.IND.AOR.SUBJ.1PL.
 (12) T They did say, however: there will probably be three sledges of ours, we will deliver a lot of food.
 (13) A Oy°, ədaley°dey°q, xəyaq.
 (13) G INTERJ, start:travelling.IND.AOR.REFL.3PL.EMPH, depart.IND.AOR.SUBJ.3PL.
 (13) T Oh, they took off, they left.
 (14) A Səlyañ-kar°dən°h təwiəd°q.

- (14) G headland.ABS.GEN.SG-house.ABS.DAT.SG arrive.IND.AOR.REFL.3PL.
(14) T They arrived in Salekhard.
(15) A Yabta pyirecya lúca syid°daq <встрети[л]>, yadabta°.
(15) G thin.ABS.NOM.SG tall.ABS.NOM.SG Russian.ABS.NOM.SG PRON.ACC.2PL <>,
meet.IND.AOR.SUBJ.3SG.
(15) T The thin tall Russian <met> you, met [you].
(16) A Yadabtey°da_daki, worotam næ°da.
(16) G meet.IND.AOR.OBJ.PL3SG_EMPH, gate.ABS.ACC.SG open.IND.AOR.OBJ.SG3SG.
(16) T He did meet them, he opened the gate.
(17) A <Вот> хәнoda тә-nyana хайеу°doh, syari°doh.
(17) G <> sledge.POSS.ACC.PL3SG it.ABS.GEN.SG-at.ABS.LOC leave.IND.AOR.OBJ.PL3PL,
tie.IND.AOR.OBJ.PL3PL.
(17) T <So> they left their sledges there and tied them.
(18) A <Сами>, хәртәһ_kәуақ.
(18) G <>, self.3PL_depart.IND.AOR.SUBJ.3PL.
(18) T <They themselves>, they themselves left.
(19) A Sәlyаһ-kar°du°wa tawar°doh myir°dәqmәncy°, tawar°doh myir°dәtaki°don_ta.
(19) G headland.ABS.GEN.SG-house.ABS.PROS.SG article.POSS.ACC.PL3PL sell.GER:FIN,
article.POSS.ACC.PL3PL sell.PROB:IMPERF.AOR.OBJ.PL3PL_EMPH.
(19) T In order to sell their merchandise across Salekhard, they're likely to sell their merchandise.
(20) A Syay°[mә]ncy° amt°nakiәd°_ta.
(20) G drink:tea.GER:FIN sit:down.PROB:IMPERF.AOR.REFL.3PL_EMPH.
(20) T And they're likely to sit down to drink tea.
(21) A Syay°ntaki°q, әmkenaki°q.
(21) G drink:tea.PROB:IMPERF.AOR.SUBJ.3PL, do:what.PROB:IMPERF.AOR.SUBJ.3PL.
(21) T They're likely to drink tea, they're likely to do whatever.
(22) A Nya°kida yabyeltar°xid°q any°h.
(22) G older:brother.POSS.NOM.PL3SG be:drunk.INCH.APPR:IMPERF.AOR.REFL.3PL again.
(22) T But her older brothers seem to have got drunk.
(23) A Nye әcyeki° pyin°n_tәrpi°q.
(23) G woman.ABS.NOM.SG child.ABS.NOM.SG out.ABS.DAT.SG_exit.IND.AOR.REFL.3SG.
(23) T The girl went out.
(24) A Хәнoda мәнеqmәncy°, lúca, ser pyirecya lúca any°h púmnanta tәrpi°q.
(24) G sledge.POSS.ACC.PL3SG see.GER:FIN, Russian.ABS.NOM.SG, salt.ABS.NOM.SG
tall.ABS.NOM.SG Russian.ABS.NOM.SG again after.POSS.PROS.3SG exit.IND.AOR.REFL.
3SG.
(24) T In order to to see her sledges, a Russian, a white tall Russian again went out after her.
(25) A Masy°ti=w°h: <стой, стой>, <стой, стой>.
(25) G say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: <>, <>.
(25) T He just keeps saying: <stop, stop there>, <stop, stop there>.
(26) A <Это, сани>, хәнoda мәнеqyәda, хәнoda мәнеqyәda, рú-nyah tәrpi°q.
(26) G <>, sledge.POSS.ACC.PL3SG see.IND.AOR.OBJ.PL3SG, sledge.POSS.ACC.PL3SG
see.IND.AOR.OBJ.PL3SG, after.ABS.GEN.SG-at.ABS.DAT exit.IND.AOR.REFL.3SG.
(26) T <There, the sledges>, she saw her sledges, she saw her sledges, went back.
(27) A Pú-nyah tyú°_da any°h s°tol°n_tya°_һamti°q.
(27) G after.ABS.GEN.SG-at.ABS.DAT enter.IND.AOR.SUBJ.3SG_EMPH again
table.ABS.GEN.SG_behind.ABS.DAT_sit:down.IND.AOR.REFL.3SG.
(27) T And she went back in again and sat down behind the table.
(28) A Tol°n_tya°_һamti°q, nya°yuta nyan_ci°rһa, nya°yuta sәtaku°wa yabyeһax°h.
(28) G table.ABS.GEN.SG_behind.ABS.DAT_sit:down.IND.AOR.REFL.3SG,
friend.POSS.GEN.DU3SG at.ABS.DAT_look.IND.AOR.SUBJ.3SG,
friend.POSS.NOM.DU3SG be:strong.PARTIC:IMPERF.DIM.ABS.PROS.SG
be:drunk.IND.AOR.SUBJ.3DU.

- (28) T She sat down behind the table, she looks at the two brothers of hers, her two brothers are extremely drunk.
- (29) A Nye mäl̥ye° xamada°da.
- (29) G woman.ABS.NOM.SG finish.GER:MOD prepare.IND.AOR.OBJ.SG3SG.
- (29) T The woman already understood it.
- (30) A Lúca maq-nyí=w°h: [<стой, постой>].
- (30) G Russian.ABS.NOM.SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: [<>].
- (30) T The Russian did say: [<stop, stop there>].
- (31) A Syiqm° let°bæ° pyanarəxa.
- (31) G PRON.ACC.1SG protect.DUR.GER:MOD start.APPR:IMPERF.AOR.SUBJ.3SG.
- (31) T He seems to start protect me.
- (32) A Ædalabəqn° taranar°xa.
- (32) G start:travelling.SUBORD.POSS.1SG need.APPR:IMPERF.AOR.SUBJ.3SG.
- (32) T I seem to have to travel.
- (33) A Tyi pyín°n_təp̥i°q.
- (33) G there out.ABS.DAT.SG_exit.IND.AOR.REFL.3SG.
- (33) T There, she went out.
- (34) A Yabta pyircya lúca any°h púmnanta təp̥i°q.
- (34) G thin.ABS.NOM.SG tall.ABS.NOM.SG Russian.ABS.NOM.SG again after.POSS.PROS.3SG exit.IND.AOR.REFL.3SG.
- (34) T The thin tall Russian again went out after her.
- (35) A Masy°ti=w°h: <стой, постой>, <стой, постой>.
- (35) G say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: <>, <>.
- (35) T He just keeps saying: <stop, stop there>, <stop, stop there>.
- (36) A Pida xamadampyida=w°h, nyída=w°n_ta.
- (36) G PRON.NOM.3SG prepare.DUR.IND.AOR.OBJ.SG3SG=CLITIC, not.IND.AOR.OBJ.PL3SG=CLITIC_EMPH.
- (36) T She understands it, or doesn't.
- (37) A Xamadanakeda_dak°.
- (37) G prepare.PROB:IMPERF.AOR.OBJ.SG3SG_EMPH.
- (37) T She's thus likely to understand it.
- (38) A Yinyamta, tyur°mta əbk°na nyəqm̥i°da_da.
- (38) G rope.POSS.ACC.SG3SG, pole.POSS.ACC.SG3SG one.ABS.LOC.SG grasp.IND.AOR.OBJ.PL3SG_EMPH.
- (38) T And she took her rope and her pole together.
- (39) A Ædaley°q.
- (39) G start:travelling.IND.AOR.REFL.3SG.
- (39) T She took off.
- (40) A Ædaley°q any°h.
- (40) G start:travelling.IND.AOR.REFL.3SG again.
- (40) T She took off again.
- (41) A Tyiki° lúca pyílyiq púmnanta syur°mpyi.
- (41) G it.ABS.NOM.SG Russian.ABS.NOM.SG always after.POSS.PROS.3SG run.IND.AOR.SUBJ.3SG.3PL.
- (41) T That Russian runs after her all the time.
- (42) A <Всё, говорит>, oy°, pyílyiq masy°ti: <стой, постой>, <стой, постой>.
- (42) G <>, INTERJ, always say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG: <>, <>.
- (42) T <All, he says>, oy, he says all the time: <stop, stop there>, <stop, stop there>.
- (43) A Pida pyílyiq núltən°q-nyí=w°h.
- (43) G PRON.NOM.3SG always stand.INCH.IMPERF.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC.
- (43) T He did keep stopping all the time.
- (44) A Metyida sətaku°wa xəryebyida.
- (44) G use.PARTIC:IMPERF.POSS.ACC.PL3SG be:strong.PARTIC:IMPERF.DIM.ABS.PROS.SG

- drive:on.DUR.IND.AOR.OBJ.PL3SG.
- (44) T She's driving her sledge reindeer on extremely fast.
- (45) A Masy°ti=w°h: kisy°-kisy°-kisy°, kisy°-kisy°-kisy°.
- (45) G say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: INTERJ-INTERJ-INTERJ, INTERJ-INTERJ-INTERJ.
- (45) T She just keeps saying: kis-kis-kis, kis-kis-kis.
- (46) A <А тот опять> lúca any°h masy°ti=w°h: <стой, стой>, <стой, стой>.
- (46) G <> Russian.ABS.NOM.SG again say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: <>, <>.
- (46) T <But that one again> the Russian again just keeps saying: <stop, stop there>, <stop, stop there>.
- (47) A Yeŋkada yamp°_daki, pú-nyiy° tyontyert°h læbcyey°q.
- (47) G step.POSS.NOM.SG3SG long.ABS.NOM.SG_EMPH, after.ABS.GEN.SG-on.ADJ.ABS.NOM.SG back:board:of:sledge.ABS.DAT.SG stick.IND.AOR.REFL.3SG.
- (47) T His step is also long, he got stuck to the back board of the sledge.
- (48) A Tyi nyux°li, myad°_ŋesont°_nyux°li.
- (48) G there be:dragged.IND.AOR.SUBJ.3SG, tent.ABS.GEN.SG_joint.ABS.DAT.SG_be:dragged.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (48) T So he's dragged, he's dragged all the way to the tent.
- (49) A Təryem nyux°lyo° myat°n_təwi°q.
- (49) G so be:dragged.GER:MOD tent.ABS.DAT.SG_arrive.IND.AOR.REFL.3SG.
- (49) T Being so dragged he arrived at the tent.
- (50) A Pyiq[myanta], pyiqmyanta səbk°q mal°_ŋədowi°.
- (50) G pair:of:trousers.POSS.GEN.SG3SG, pair:of:trousers.POSS.GEN.SG3SG crease.ABS.NOM.SG end.ABS.NOM.SG_tear.NARR.AOR.SUBJ.3SG.
- (50) T Of his trousers, the crease of his trousers tore entirely.
- (51) A Tyiki° myak°na tay°keəd° yilye° xayı.
- (51) G it.ABS.NOM.SG tent.ABS.LOC.SG yonder.ABS.ABL.SG live.GER:MOD stay.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (51) T After that he stayed and lived in that tent.
- (52) A <Стой, стой>.
- (52) G <>.
- (52) T <Stop, stop there>.

NENETS_01_32

- (53) A Nya°kida_do°q.
- (53) G older:brother.POSS.NOM.PL3SG_come.IND.AOR.SUBJ.3PL.
- (53) T Her big brothers came.
- (54) A To°q any°h.
- (54) G come.IND.AOR.SUBJ.3PL again.
- (54) T They came again.
- (55) A Pyircya ser lúca nyax°r po_yilye° tyiki° myak°na.
- (55) G tall.ABS.NOM.SG salt.ABS.NOM.SG Russian.ABS.NOM.SG three.ABS.NOM.SG year.ABS.GEN.SG_live.IND.AOR.SUBJ.3SG it.ABS.NOM.SG tent.ABS.LOC.SG.
- (55) T The tall white Russian lives for three years in that tent.
- (56) A Yid°m_pæ°rŋa, myad°m_pæ°rŋa, pyam_pæ°rŋa, <a то> хан°tən°q-nyı, <не собирается домой даже>.
- (56) G water.ABS.ACC.SG_do.IND.AOR.SUBJ.3SG, tent.ABS.ACC.SG_do.IND.AOR.SUBJ.3SG, tree.ABS.ACC.SG_do.IND.AOR.SUBJ.3SG, <> depart.IMPERF.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG, <>.
- (56) T He takes care of water, he takes care of the tent, he takes care of firewood, <but so> he's not leaving, <he doesn't even plan to go home>.
- (57) A <Ой, не уходит, так уж быть поженились>.
- (57) G <>.
- (57) T <Oh, he's not leaving, and so it happened that they got married>.